

AOAT, 17, p. 37, n. 178. Il n'est pas certain que cette lettre soit désignée comme une « copie » (Eg. *myt.t*) ; sur la compréhension du terme, voir Introduction, n. 28.

EA 24

Texte: VAT 422.

Copies: WA 27; VS 12, 200.

Transcription: Friedrich, *Kleinasiatische Sprachdenkmäler* (Berlin 1932), p. 8-32; lectures améliorées, Otten *apud* Farber, *Or ns*, 40 (1971), p. 65 s.¹.

§ 1

¹ ¹⁻²[Dis à Nim]murey[a, roi d'Égypte, mon frère, mon gendre], qu[e j'aime, qui m'aime: ³Ainsi (parle) Tu]šra[tta], ro[i du pays de Mitanni, ton beau-père, ⁴qui t'aime, ton frère]. Tout va bien pour moi. ⁵[Que tout aille] bien [pour toi]. Pour mo[n ge]ndre, tes femmes, ⁶[tes enfants, tes] Grands, tes [che]vaux, tes chars de guerre, ⁷te[s troupes], ton pays et ce que tu [pos]sèdes, que tout aille très bien!

§ 2-4

(fort endommagé)

§ 5

⁴⁷... la fille de mon père Šuttarna ... ⁴⁸... du ... de mon grand-père ... ⁴⁹... deux ... mon frère ⁵⁰... il m'envoya ⁵¹... Et donne-moi ta fille comme femme! ⁵²... Aššutemiwuya. Et je n'ai pas exprimé ⁵³... à Mane, ton envoyé, ⁵⁴... des (*gén. pl.*) ... de mon frère ... que ⁵⁵... gracieusement ⁵⁶... tout [tr]ès très ⁵⁷... tout cela ⁵⁸... j'ai fait gracieusement.

§ 6

⁵⁹... Mane, ton envoyé, ⁶⁰... de sa tête bien ... ⁶¹...

pour la tête de mon frère ⁶²... maîtresse du pays d'Égypte ⁶³⁻⁶⁴(*détruit ou incompréhensible*).

§ 7

⁶⁵... *maintenant* mon frère a envoyé. Et auparavant ⁶⁶... et mon entier ... ⁶⁷mon frère *nous*(?) très très ⁶⁸... totalement, mon pays entier très très ⁶⁹... et j'ai fait tout cela totalement ⁷⁰... très très gracieusement, ⁷¹avec mon [...] ... (et) avec ceux que j'aime. Mane, ⁷²ton envoyé, a vu ⁷³toutes les choses que j'ai faites.

§ 8

⁷⁴De même que mon frère m'aime à présent, ⁷⁵de même que j'aime mon frère à présent, ⁷⁶que Teššup, Šauška, Amanu, ⁷⁷Šimige, Ea-Šarri et tous ⁷⁸les dieux nous aiment dans leur cœur beaucoup beaucoup. ⁷⁹Pendant de *longues années puissions*-[no]us(!) *avec grande joie* beaucoup beaucoup ⁸⁰*nous réjouir*. Et les choses que nous désirons pour nous-mêmes, ⁸¹que l'un pour l'autre, entre nous, généreusement, ⁸²gracieusement, les fasse.

§ 9

⁸³Et Keliya, mon(!) envoyé, délivra le message (suivant); ⁸⁴et il rendit compte comme suit: «Ton frère Nimmureya, ⁸⁵le seigneur d'Égypte, fit un ... don. ⁸⁶Et de Iḫibe, la ville de Šimige, il le fit venir, ⁸⁷et à Šimige, son dieu, son père, il (l')amena. ⁸⁸Et tous les dons (constituant) le cadeau pour le père de la mariée ⁸⁹⁻⁹⁰*sont* très très *agréables*, et les pièces de butin *ont laissé ébahi* le pays de ton frère. Le don est donc parti, ⁹¹et ton frère *lui-même*, en considération du don, était ⁹²*ébahi*. Et Keliya *annonça expressément* le départ du don, ⁹³et il rendit compte comme suit: Il a ... 10000 ... le chemin ⁹⁴... il a donc ... celui de Šimige ... ⁹⁵... je ... beaucoup. Ainsi ⁹⁶... il parla. Les ... ⁹⁷... du pays de mon frère, ⁹⁸qui sont

faits *pour lui*, les ⁹⁹... objets que mon frère ¹⁰⁰fit pour le don, ceux-ci que ¹⁰¹Šimige et Amanu et Ea-Šarri ¹⁰²⁻¹⁰³pour mon frère et son pays dirigent bien(?), de manière favorable *dans (?)* ... *vies.* ¹⁰⁴⁻¹⁰⁵Les choses que mon frère en rapport avec le don fit pour Šimige, son dieu, ¹⁰⁶son père, celles-ci Šimige (les) donnera ¹⁰⁷à mon frère, et toutes les choses que mon frère ¹⁰⁸désire dans (son) cœur, ¹⁰⁹il (les) fera. Ainsi soit-il (*litt. Ainsi sont-elles*).

§ 10

¹¹⁰Et que mon frère ne s'afflige pas de *cette* affaire-là. ¹¹¹Les envoyés de mon frère que ¹¹²j'ai laissés partir(?) (et que) j'ai envoyés, ceux-là ... ¹¹³..., et que mon frère les entende ... ¹¹⁴Keliya, mon envoyé, et Mane, ton envoyé, ¹¹⁵j'ai laissé partir, et ils viennent à mon frère. ¹¹ ¹⁻²(*détruit*) ³... ⁴Et mon frère les a ... ⁵... très correctement. Et quand (concernant) tout ce que je n'avais pas fait ⁶pour la femme de mon frère ⁷j'ai entendu Keliya et Mane, quand ils sont partis, ⁸j'étais/j'ai fait ... et ... ⁹à la dot pour la femme de mon frère ... ¹⁰beaucoup beaucoup, d'une façon selon le cœur de mon frère ¹¹... nous pourrions ... de notre ...

§ 11

¹²Et je veux, par surcroît, dire quelque chose à mon frère, et que mon frère ¹³y fasse attention. Et ainsi vient Mane, ¹⁴l'envoyé de mon frère. Quand une dot *est apportée(?)*, ¹⁵⁻¹⁶et quand auparavant Mane *ap[porta(?)]* ce que mon frère avait expédié [comme] mon cadeau, ¹⁷j'ai rassemblé mon pays entier ¹⁸et mes nobles, autant qu'il y en avait. Et je m'adressai ¹⁹⁻²¹à Mane: Tous les ..., que mon frère a expédiés, tous les ..., que mon frère ²²a expédiés sont ... ²³... qu'ils soient tous ..., ²⁴qu'ils soient ..., qu'ils soient tous satisfaisants.

§ 12

²⁵Et il les a ... beaucoup, en ... manière ²⁶... et j'ai adressé: Mon pays ²⁷me sera ..., mes nobles me seront ... ²⁸⁻³³(*fort endommagé*).

§ 13

³⁴⁻⁴⁹(*fort endommagé*) ⁵⁰... Et mon frère m'informerà ... ⁵¹..., ⁵²que les dieux n'ordonnent pas ... peiné ... ⁵³⁻⁵⁴Si ..., mon frère expédiera un envoi d'or comme mon don, et là-dessus ⁵⁵je me réjouirai dans mon cœur excessivement, totalement. ⁵⁶Et c'est ainsi que je les ai dites maintenant à mon frère. (Qu'il le) sache!

§ 14

⁵⁷⁻⁵⁸Et maintenant que mon frère envoie Mane, l'envoyé de mon frère. Si les ... ⁵⁹quatre ..., deux ... en ivoire, ... ⁶⁰... en or. Juste comme moi, ⁶¹concernant l'un (des envois de) grande dot ⁶²je me réjouis excessivement, vu ce ⁶³que mon frère expédie, [je me réjouirai] excessivement.

§ 15

⁶⁵Et les choses que parmi nous Teššup et Amanu ⁶⁶ont faites, ... *Juste comme* ... ⁶⁷aime, ainsi [parmi nous], ensemble, nous serons ... ⁶⁸et nous parmi nous ... le pays hurrite ⁶⁹et le pays d'Égypte, de *celui-là* ... ils ⁷⁰parmi eux *aussi* ... ⁷¹Je suis le r[oi] du pays d'Égypte, ⁷²et mon frère est le r[oi] du pays hurrite (*sic!*). ⁷³Et ce que ces pays ne veulent pas ..., ⁷⁴et ce que nous ensemble nous ne voulons pas ..., ⁷⁵si ces grandes choses ... ⁷⁶dans notre *alliance par mariage* nos dieux ... ⁷⁷⁻⁷⁸et(?) nous(!) ne guidons pas(!) bien le ... de nos dieux, de Teššup (et) d'Amanu quiconque ... mon cadeau en tant que père de la mariée ... ⁷⁹n'aimait pas, une autre question, qui ... ⁸⁰toutes choses pour nous ... ⁸¹Ainsi soit-il (*litt.*

Ainsi sont-elles). ... Pays ... ⁸²Pour nous qu'ils ... ⁸³tous ... autres pays, que mon frère ⁸⁴..., vu sa question que mon frère ⁸⁵m'aime(!). Ainsi soit-il (*litt. Ainsi suis-je*).

§ 16

⁸⁶Que mon frère envoie Mane. Si ⁸⁷... j'ai donné *comme il faut*, les autres ⁸⁸pays, tous les envoyés sont présents, ⁸⁹et tous les autres pays, mon *service*, sont présents. ⁹⁰Et si à ma tête ..., si ⁹¹ce n'est pas Mane, ... ⁹²les autres que je fais, *où sont-ils?* Ainsi ⁹³que mon frère poursuive avec moi des relations pleines d'amitié. ... ⁹⁴tous les pays ...

§ 17

⁹⁵Mane, ton envoyé, est très bon; il n'existe pas ⁹⁶un homme(!) pareil [à lui] dans tout le monde ... ⁹⁷Ainsi mon frère dans mon pays ... ⁹⁸..., que j'ai vu ... ⁹⁹... *dans* mon pays ..., qu'il a fait ... n'existe pas. ¹⁰⁰Mon frère a ... Mane ... De ceci ... ¹⁰¹... n'existe pas. La parole que ¹⁰²Mane communiquera à mon frère est agré[able] et ¹⁰³vraie. Et que mon frère le ... Ce n'est ni mauvais ¹⁰⁴ni *hostile* envers mon frère. Envers ses affaires ce n'est pas hostile, ¹⁰⁵et il me dit (que) mes affaires ... ¹⁰⁶...

§ 18

¹⁰⁷⁻¹⁰⁸Mais maintenant [m]on frère [a en]voyé; et [mon frè]re a envoyé [Ma]ne. Et des *gardes* [mon] frère a ... ¹⁰⁹envoyé ... ¹¹⁰Et il est venu ... et mon frère ... lui ... ¹¹¹Et Mane ... mon fr[ère ...] pays ... ¹¹²excessivement ... ¹¹³je n'ai pas fait ... les ... de mon pays ¹¹⁴⁻¹¹⁵(*fort endommagé*).

§ 19

¹¹⁶Les autres ... de mon frère, qui viennent avec Mane, ¹¹⁷ont ... d'une façon brillante beaucoup ...

118-124 (*fort endommagé*). ¹²⁵Juste comme ... ^{III} ¹Et mon frère voulait une femme ... ²et maintenant je l'ai donnée, et elle est allée [chez mon] frè[re]. ³Juste comme tout ce ... est agréable, ... ⁴tout ce ... ⁵Ainsi soit-il (*litt. : il est ainsi*). Ce que ⁶le pays hurrite ne veut pas du tout, ce que le ⁷pays d'Égypte ne veut pas du tout, tout ce que la femme de mon frère *montre* ⁸à mon frère, n'est pas ... ⁹... voit ... pas. Ainsi ¹⁰soit-il (*litt. : il est ainsi*), ... ainsi soit-il (*litt. : il est ainsi*).

§ 20

¹¹Et maintenant j'ai donné la femme de mon frère, et elle est allée ¹²chez mon frère. Lorsqu'elle arrivera, ¹³mon frère la verra ... Et elle arrive, ¹⁴elle est *agréable* pour mon frère, selon le cœur de mon frère. ¹⁵Et de nouveau mon frère verra une dot ¹⁶... Nous ... de notre ... ¹⁷et nous ne sommes pas ... ¹⁸(Les choses) que j'ai expédiées à mon frère je (les) ai expédiées, et mon frère les verra. ¹⁹Elles parviennent ²⁰à mon frère, et elles sont ... et elles sont ...

§ 21

²¹Et maintenant lorsque la femme de mon frère arrivera, ²²lorsqu'elle se montrera à mon frère, ²³que mon ..., m'appartenant, ..., et mon ... ²⁴*soit montré*. Et que mon frère rassemble le pays entier, ²⁵et que tous les autres pays ²⁶et les nobles (et) tous les envoyés soient présents. ²⁷Et *que sa dot soit montrée* à mon frère, ²⁸et que tout soit satisfaisant aux yeux de mon frère. ²⁹Si c'est *satisfaisant* aux yeux de mon frère, ³⁰que *sur* la terre vaste ... Et ... *que* mon frère ... ³¹tous les nobles et tous les envoyés ³²et tous les autres pays et les conducteurs de chars de guerre, ³³que mon frère désire. Et que mon frère ... ³⁴Et que la dot soit satisfaisante, et qu'elle soit *agréable*.

§ 22

³⁵Et maintenant il y a ... la fille de mon père, ma sœur. ³⁶Et la tablette de sa dot ... est à (ta) disposition. ³⁷Et il y a ... la fille de mon grand-père, la sœur de mon père. ³⁸Et la tablette de sa dot ... ³⁹de nouveau est à (ta) disposition. Que mon frère se fasse donner leurs tablettes ⁴⁰et qu'il entende les (paroles) de leurs deux (tablettes). Et la tablette(!) ⁴¹de la dot que moi j'ai donnée, qu'il se la fasse donner, ⁴²et que mon frère apprenne que la dot est très importante, ⁴³qu'elle est splendide, qu'elle est digne de mon frère.

§ 23

⁴⁴Si ... les tablettes des dots de mes alliances par mariage (par sœur et sœur de père) ne sont pas à (ta) disposition, ⁴⁵- mon frère ⁴⁶... à *ce sujet* pas(!?), et il n'y a personne qui ne le sache. ⁴⁷Et mon frère le sait *en ce qui les concerne*, ⁴⁸qu'elles ont existé, *ce que les rois savent (également)*.

§ 24

⁴⁹Je désire, de plus, dire quelque chose à mon frère, et que mon frère y fasse attention. ⁵⁰*A cause* du don pour moi en tant que père de la mariée j'ai beaucoup ... mon frère ⁵¹*en grande affection* et j'ai donc ... Et je voudrais dire: ⁵²⁻⁵³Les choses qu'Artatama, mon grand-père, a faites pour ton père sont ... ⁵⁴Et, *de plus*, avec mon envoi j'ai fait dix fois autant. ⁵⁵De même, les choses que mon père a faites pour toi, ⁵⁶⁻⁵⁷avec mon envoi j'ai fait plus, dix fois autant. Les dons que ⁵⁸⁻⁵⁹mon grand-père (et) père ont expédiés à ton père (et) à toi, ainsi sont-ils ..., ⁶⁰et ils ... *par comparaison avec* les miens ne sont pas *équivalents*(?) ⁶¹Et maintenant mon frère va voir (les choses) que j'ai ⁶²⁻⁶³expédiées à mon frère. Ainsi

vais-je offrir à mon frère des (dons), ainsi soit-il (*litt. : ainsi suis-je*). ⁶⁴Ainsi vais-je *agir loyalement* envers mon frère, ainsi ⁶⁵serai-je des plus affectueux, ainsi soit-il (*litt. : ainsi suis-je*).

§ 25

⁶⁶⁻⁶⁷Et mon frère pour mon don en tant que père de la mariée ne m'a pas *récompensé* pour les *chevaux* avec de l'or. Le ... doré que ton père à mon grand-père ⁶⁸avait expédié auparavant —, ce que toi à mon père ⁶⁹avait expédié auparavant, était beaucoup plus que celui de ton père. ⁷⁰Et mon frère ne m'a pas *donné l'équivalent* ⁷¹de ce qu'il a expédié comme (don) à mon père. Et que mon frère ⁷²me *fasse riche* vis-à-vis des rois, mes *vassaux(?)* ⁷³(et) des autres pays. *Avec* beaucoup de l'or que mon ⁷⁴frère *aura pu me fournir*. Et je ... Et que mon frère ⁷⁵aussi ... *exécute* mes ... affaires. Et que mon cœur ⁷⁶il ne le fasse pas souffrir. De ma sœur, la femme de mon frère, ⁷⁷que m[on frère] érige une statue en or fo[n]du ... ⁷⁹⁻⁸⁵(*fort endommagé*). Et qu'il ne fasse pas souffrir mon cœur ! Et que mon frère donne ⁸⁶de la manière voulue, se[lon] mon cœur, (des choses) *agréables*. ⁸⁷Et *à cause du* don qu'il me fait en tant que père de la mariée son frère m'a ... beaucoup, beaucoup. ⁸⁸Et que mon frère me *fasse riche* devant mon pays. ⁸⁹Et que mon frère ne fasse pas souffrir mon cœur ! *Pour cela* ... ⁹⁰⁻⁹²J'ai demandé à mon frère une statue en or fondu de ma fille. Je sais que mon frère m'aime excessivement du fond de son cœur, ⁹³mais je sais également que pour mon frère dans son pays l'or ... ⁹⁴beaucoup. Et par rapport à mon frère ... Et que mon frère ⁹⁵... pas, qu'il ne fasse pas souffrir mon cœur ! Et *dans une mesure appréciable*, ⁹⁶... que mon frère donne (des choses) *agréables*. Et *ensuite*, ⁹⁷que mon frère donne une

statue d'ivoire. Comme ⁹⁸⁻⁹⁹je vais parler à ma déesse Šauška de Ninive, (afin) que mon frère puisse me ... une statue en or ¹⁰⁰ainsi soit-il (*litt. : il est ainsi*), devant terre ¹⁰¹et ciel *les paroles sont prononcées(?)*. Comme ¹⁰²elles doivent être prononcées, ainsi soit-il (*litt. : ainsi sont-elles*). « Cette ¹⁰³statue en or fondu est Tadu-Ḫeba, la fille de Tušratta, ¹⁰⁴seigneur du Mitanni, qu'il a donnée comme femme à Immureya, ¹⁰⁵seigneur d'Égypte. ¹⁰⁶Et Immureya a fait une statue en or fondu, ¹⁰⁷et plein d'affection l'a expédiée à Tušratta. »

§ 26

¹⁰⁸Et à cause de tout ceci, nous nous aimons (*litt. : parmi nous*) ... ¹⁰⁹excessivement. Et dans nos pays ¹¹⁰*la paix prévaut*. Si seulement il n'y avait aucun ennemi de mon frère ! Mais si dans l'avenir un ennemi ¹¹²envahissait le pays de mon frère, mon frère m'écrit ¹¹³et le pays hurrite, armure, armes, ¹¹⁴et toute autre chose, concernant l'ennemi de mon frère, ¹¹⁵sera à sa disposition. Mais si, par contre, il y avait pour moi un ennemi, — ¹¹⁶si seulement il n'existait pas ! — j'écrirai à mon frère, ¹¹⁷⁻¹¹⁸et mon frère amènera le pays d'Égypte, armure, armes, et toute autre chose, concernant mon (!) ennemi. ¹¹⁹⁻¹²⁴(*incompréhensible*).

§ 27

IV ¹Et je voudrais dire quelque chose d'autre à mon frère : ²En présence de mon frère il n'y a pas beaucoup de paroles mauvaises (qui sont) prononcées. ³Celles-ci n'entrent pas en présence du Grand ... seigneur/roi. ⁴Une parole mauvaise ... à mon frère. ⁵Et *pour la satisfaction* de ma personne il m'a parlé, ⁶⁻⁷et avec *satisfaction* je l'ai à nouveau entendu. *Que* mon frère ait fait les ..., mon frère a ... *au grand* ... ⁸Et < pour > (ou : parmi) le peuple d'Awar il a approuvé-

sionné, et il a ... ⁹J'ai entendu ceci et je me suis réjoui. Si pourtant ¹⁰mon frère ne les a pas faits de cette façon, alors je serais bien déçu. ¹¹Et maintenant à nouveau un ... *a raconté*, ¹²et Parattu ... *m'informe* (?). Mon frère (a l'esprit) fraternel. ¹³Cette parole vient, ce ... a donc ¹⁴été en fait exprimé ... Cette parole est dans ... façon *prononcée*, et que mon frère ¹⁵... *elle* devant son pays concernant le grand ... ¹⁶⁻¹⁸... ils pourraient ... Et des paroles mauvaises ne sont pas dites à mon frère. Et une parole mauvaise que quelqu'un pourrait dire à mon frère à mon sujet (ou) ¹⁹au sujet de mon pays, — que mon frère ²⁰n'entende pas ces paroles, si Mane et Keliya ²¹ne les disent pas. Mais les (paroles) que Mane et Keliya disent ²²à mon sujet (ou) au sujet de mon pays, ²³elles sont vraies et justes, et que mon frère les écoute. ²⁴⁻²⁵Ce que, à nouveau, quiconque pourrait m'exprimer au sujet de mon frère (ou) au sujet de son pays, ²⁶⁻²⁷ces (paroles) je ne les entendrai pas, si Keliya et Mane ne les disent pas. Mais ce que Keliya et Mane diront ²⁸au sujet de mon frère (ou) au sujet de son pays, ²⁹elles (ces paroles) sont vraies et justes, et je les entendrai.

§ 28

³⁰Et maintenant, tout ce ³¹que mon frère a nommé (et) qu'il désire, ³²⁻³³je l'ai fait dix fois. Et, de surcroît, je n'ai fait souffrir en rien le cœur de mon frère. La femme de mon frère ³⁴j'ai donnée, qui est *agréable* au cœur de mon frère. ³⁵⁻³⁹J'ai maintenant expédié fort magnifiquement Mane, l'envoyé de mon frère, maintenant, aussi, Keliya et Ar-Teššub et Asali, mes envoyés — Keliya est un Grand, et Asali est ... comme mon scribe sur tablettes en argile, — à mon frère, et mon frère les verra.

§ 29

⁴⁰Et que mon frère ne retienne pas mes envoyés, qu'il ne (les) ... ⁴¹Et que mon frère ne me ... Et mes envoyés ⁴²que mon frère les laisse partir aussi vite que possible. Et je voudrais ... pour un mot. ⁴³Et j'aimerais entendre (parler de) la santé (et de) la *situation favorable* de mon frère, ⁴⁴et je me réjouirai beaucoup au sujet de la santé de mon frère.

§ 30

⁴⁵Mon frère pourrait dire: « *Toi-même* tu as aussi retenu mes envoyés. » ⁴⁶Non, je ne les ai pas retenus. Et toi ... moi ⁴⁷à la dot pour la femme de mon frère, et mon frère verra ⁴⁸ce que j'ai donné comme dot pour la femme de mon frère. ⁴⁹C'est ..., c'est ... Et elle (la dot) arrive. ⁵⁰Qu'elle soit satisfaisante aux yeux de mon frère.

§ 31

⁵¹Que mon frère laisse partir mes envoyés aussi vite que possible, ⁵²et ils devraient être en route! Et que mon frère envoie Mane, ⁵³et qu'il fasse route avec mes envoyés! ⁵⁴Que mon frère n'envoie aucun autre, qu'il n'envoie que Mane. Si ⁵⁵mon frère n'envoie pas Mane et envoie quelqu'un d'autre, ⁵⁶je ne le veux pas, et mon frère devrait le savoir. ⁵⁷Non, que mon frère envoie Mane!

§ 32

⁵⁸Et cette femme de mon frère, que j'ai donnée, cette (femme) est *pure* (*vierge*?). ⁵⁹Et que mon frère le sache. *Si* elle ... ⁶⁰..., elle parlera. Et elle est *pure*. ⁶¹Et ... sont disponibles, et comme mes .. elle, mes ... ⁶²toutes les deux, et ma mère a ... toutes les deux. ⁶³... Et je les ai ... Et ... trois fois ⁶⁴... Et que les dieux sachent, ⁶⁵et que les dieux de mon frère sachent! Si ⁶⁶⁻⁶⁸(*incompréhensible*).

§ 33-34

(fort endommagé)

¹⁰⁷à mon [frère] c'est ... Et c'est la chose ¹⁰⁸qui a [été demandée]. Et que mon frère le sache. Comme ¹⁰⁹... parle d'une autre façon, ¹¹⁰que [mon fr]ère n'entende pas les (choses) qui (en réalité) ne sont pas [dites].

§ 35

¹¹¹Dans mon cœur je veux avoir les meilleurs rapports avec mon frère ¹¹²⁻¹¹³et que nous nous aimions. Et *que* mon frère soit parfaitement loyal. Et nous voulons être amis (l'un avec l'autre) et dans nos cœurs *nous voulons nous aimer l'un l'autre*, ¹¹⁴⁻¹¹⁵*(détruit ou incompréhensible)*. Comme par Šeri ¹¹⁶(et) ton dieu, notre vie (et) notre destinée *sont déterminées*, ¹¹⁷que les dieux nous guident tous deux ensemble, ¹¹⁸Teššup et Amanu, nos seigneurs, nos pères. ¹¹⁹Et que nous soyons protégés. Ainsi soit-il (*litt. : ainsi nous sommes*). Et que nous ..., ¹²⁰et que nous ... Ainsi ... nous. Et entre nous ¹²¹nous désirons nous aimer l'un l'autre d'une façon fraternelle et (avec un) *attachement solide*. Comme ¹²²l'homme aime ... Šimige, ainsi nous voulons parmi nous ¹²³nous aimer l'un l'autre. Et dans nos relations l'un désirera ¹²⁴la *bonne destinée* (!?) de l'autre. Et tous les pays qui ¹²⁵existent *sur* la terre, *sur* lesquels Šimige *brille*(?) ¹²⁶... et pour nous tous ... Et donc ... ils ¹²⁷... Tuššratta est le roi hurrite, ¹²⁸... Immureya est le roi égyptien, et si ils ... ¹²⁹... parmi eux ... ils ¹³⁰s'aiment ... l'un l'autre excessivement.

1. La «lettre mitannienne» est dans les archives d'Amarna, le seul document qui soit rédigé en langue hurrite; du fait que cette langue n'est pas parfaitement connue, la traduction qui suit

ne peut être que provisoire; c'est un essai. Le contenu est souvent obscur, même quand le texte n'est pas endommagé. Grâce à la générosité des *Staatlichen Museen* de Berlin (RDA), des photos ont été rendues accessibles et consultées en nombre de cas. L'interprétation du texte est tout spécialement associée aux noms de Messerschmidt, Friedrich, Goetze, Speiser et Bush; on trouvera la littérature afférente dans la bibliographie étendue de la dernière des grammaires d'ensemble du hurrite (F.W. Bush, *A Grammar of the Hurrian Language*, Brandeis University Ph. D. 1964). A noter également sur la grammaire: I.M. Diakonoff, *Hurrisch und Urartäisch* (Munich 1971), et H.J. Thiel, *Phonetik und grammatische Struktur des Hurrischen* dans V. Haas, H.J. Thiel et al., *Das Hurritologische Archiv... des Altorientalischen Seminars der Freien Universität Berlin*, (Berlin sans date = 1975), p. 98-239. E. Laroche a récemment publié un lexique, *Glossaire de la langue hurrite*, *RHA*, 34 (1976) et 35 (1977), réimpression comme monographie dans la série *Études et Commentaires*, 93, 1980. Pour une interprétation nouvelle de plusieurs passages, cf. G. Wilhelm, *ZA*, 73 (1983), 96-113 et *SMEA*, 24 (1984), 215-222. Les bilingues hurrites – hittites trouvées à Boğazköy en 1983 (cf. H. Otten, *ArchAnz*, 1984, 372-375) n'ont pas été consultées pour cette traduction préliminaire. La traduction de *eže* par «terre» et de *havurni* par «ciel» (§ 21 III 30; § 25 III 100) se fonde sur une communication de E. Neu concernant un passage bilingue.

EA 25

Texte: VAT 340 (+) fragments 2191 a-c, 2197, n° 2.

Copies: WA 25 (sans les fragments); VS 12, 201.

Transcription et traduction: Adler, *AOAT*, 201, p. 174 s.

I

¹⁻¹⁵[...] ...¹.

¹⁶1 paire [de boucles d'oreilles, en or]; leurs [cônes], en lapis-lazuli authentique, et leurs *kukkubu*, en pierre-*hulalu* authentique.

¹⁷1 paire de [boucles] d'oreilles, [en or]; leurs